

## DENMARK \*

PRELIMINARY TREATY OF AMITY AND  
COMMERCE BETWEEN  
THE REPUBLIC OF CHINA AND  
THE KINGDOM OF DENMARK

Signed on December 12, 1928;  
Ratifications exchanged on June 8, 1929;  
Entered into force on June 8, 1929.

The Republic of China and the Kingdom of Denmark, being equally animated by the desire to strengthen the ties of friendship which happily subsist between the two countries and to promote and consolidate their commercial relations, have resolved to conclude a Preliminary Treaty of Amity and Commerce, and have, for this purpose, named as their Plenipotentiaries, that is to say:-

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

Mr. Henrik de Kauffmann, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Denmark and Iceland to China;

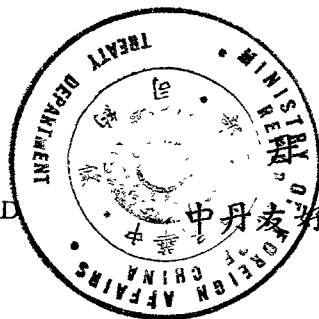
Who, having met and communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

## ARTICLE I

The two High Contracting Parties agree that the customs tariff and all matters related thereto shall be regulated exclusively by their respective national legislations.

It is further agreed that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, with regard to customs and all related matters, treatment in no way less favourable than the treatment accorded to any other country.

\* Except those already expired, executed or abrogated, treaties with Denmark are suspended from operation after China's severance of diplomatic relations with Denmark as a consequence of the latter's recognition of the puppet Communist regime in Peiping on January 9, 1950.



麥 \*

中丹友好通商條約

十七年十二月十二日簽訂  
十八年六月八日互換批准書  
十八年六月八日生效

大中華民國大丹麥國因咸欲鞏固兩國間幸有之睦誼，並增進及固結彼此商業關係起見，為此決定先訂一友好通商條約，特派全權代表如左：

大中華民國國民政府主席特派：

大中華民國國民政府外交部長王正廷；

大丹麥國兼埃斯蘭大君主特派：

大丹麥國欽命駐華全權公使高福曼；

兩全權代表各將所奉全權證書互校閱，均屬妥善，議定條款如左：

## 第一條

兩締約國約定，關於關稅及其關係事項完全以各本國國內法規規定之。

兩締約國又約定，對於關稅及其關係事項，此締約國在彼締約國領土內應享受之待遇，不得次於任何他國享受之待遇，此締約國在本

\* 我國與丹麥間之條約，除已期滿失效，執行完竣，或宣告廢止者外，已因丹麥於三十九年一月九日承認匪偽政權，並經我國宣告與其斷絕外交關係，而暫停實施。

The nationals of each of the High Contracting Parties shall not be compelled, under any pretext whatever, to pay within the territories of the other Party any duties, internal charges or taxes upon the importation or exportation of goods, other or higher than those paid by the nationals of the country or by the nationals of any other country.

## ARTICLE II

The nationals of each of the two High Contracting Parties shall be subject, in the territory of the other Party, to the laws and jurisdiction of the law courts of that Party, to which they shall have free and easy access for the enforcement and defence of their rights.

## ARTICLE III

The two High Contracting Parties have decided to enter as soon as possible into negotiations for the purpose of concluding a Treaty of Commerce and Navigation based on the principles of absolute equality and non-discrimination in their commercial relations and mutual respect for sovereignty.

## ARTICLE IV

The present Treaty has been drawn up in two copies in the Chinese, Danish and English languages. In the event of there being any difference of meaning, the English text shall be held to prevail.

## ARTICLE V

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Nanking this twelfth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twelfth day of December, nineteen hundred and twenty-eight.

(Signed) Chengting T. Wang

(Signed) Henrik de Kauffmann

國領土內不得有何藉口對於彼締約國人民貨物之進口或出口，徵收較高或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅款。

## 第二條

此締約國人民在彼締約國領土內，應受彼締約國法律及法院之管轄。但為行使及防衛其權利，應有向法院陳訴之自由及便利。

## 第三條

兩締約國決定於最短期內根據完全平等互尊主權及兩國商業上無歧視之各原則，議訂一通商航海條約。

## 第四條

本條約用中、丹、英三國文字各繕二份，如遇意思不同之處，應以英文為準。

## 第五條

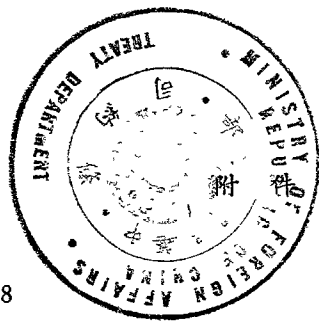
本條約應於最短期內批准，自兩國政府互相通知批准之日起，本約發生效力。

為此，兩全權代表將本約簽字蓋印，以昭信守。

大中華民國十七年十二月十二日西曆一九二八年十二月十二日在南京簽訂

王正廷 (印)

高福曼 (印)



## ANNEX I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 12, 1928

Monsieur le Ministre,

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Denmark shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Danish Government for the assumption by China of jurisdiction over Danish subjects. Failing such arrangements on the said date, Danish subjects shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an agreement for the abolition of extraterritoriality with all the powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

By "Powers signatory of the Washington Treaties" shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-22.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chengting T. Wang

His Excellency

Mr. Henrik de Kauffmann,  
Danish Minister to China,  
Nanking.

Nanking, December 12, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

"In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Denmark shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Danish Govern-

王部長致丹高使照會

大中華民國外交部長王 為  
照會事，本部長茲以中華民國國民  
政府名義，聲明中丹兩國本日簽訂  
之條約，其第二條於民國十九年一  
月一日起發生效力。在是日中國政  
府與丹國政府訂定中國對於丹國人  
民行使法權之詳細辦法。如該項辦  
法屆時尚未訂定，則中國與簽訂華  
盛頓條約國議定取銷領事裁判權之  
後定一日期，自該日始，丹國人民  
受中國法律及法院之管轄，但該日  
期應於各該國一律適用。

上述華盛頓條約國係指一九二一年  
至一九二二年華盛頓會議時，直接  
參與討論太平洋及遠東問題之各國  
(中國除外)。

相應照請

貴公使查照為荷，須至照會者  
右 照 會

大丹麥國欽命全權公使高福曼

中華民國十七年十二月十二日

王正廷 (印)

丹高使復王部長照會

大丹麥國欽命駐華全權公使高福曼  
為照復事，接准

貴部長本日照會內開：本部長茲以  
中華民國國民政府名義，聲明中丹  
兩國本日簽訂之條約，其第二條於  
民國十九年一月一日起發生效力。  
在是日前中國政府與丹國政府訂定  
中國對於丹國人民行使法權之詳細

ment for the assumption by China of jurisdiction over Danish subjects. Failing such arrangements on the said date, Danish subjects shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an arrangement for the abolition of extraterritoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

“By ‘Powers signatory of the Washington Treaties’ shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-22.”

I have the honour to state that the Danish Government is in full agreement with the above statements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Henrik de Kauffmann

His Excellency  
Dr. Chengting T. Wang,  
Minister for Foreign Affairs,  
Nanking.

## ANNEX II

### DECLARATION

I have the honour to declare that on or before January 1st, 1930, the Civil Code and the Commercial Code, in addition to other codes and laws now in force, will be duly promulgated by the National Government of the Republic of China.

(Signed) Chengting T. Wang

## ANNEX III

### DECLARATION

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to declare that, when Danish subjects cease to enjoy the privileges of consular jurisdiction and other special privileges, and when the relations between the two countries are on

辦法。如該項辦法屆時尚未訂定，則中國與簽訂華盛頓條約國議定取銷領事裁判權之後定一日期，自該日期始，丹國人民受中國法律及法院之管轄，但該日期應於各該國一律適用。上述華盛頓條約國係指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）等由；本公使對於上開各節聲明本國政府完全同意。相應照復  
貴部長查照為荷，須至照會者  
右 照 會  
大中華民國外交部長王

西曆一九二八年十二月十二日

高福曼（印）

附 件 二

聲 明 書

本部長茲聲明中華民國國民政府於民國十九年一月一日或是日以前，除現已施行之法典及法律外，頒佈民法商法。

王正廷（印）

附 件 三

聲 明 書

本部長茲以中華民國國民政府名義，聲明丹國人民在中國停止享受領事裁判權及其他特權，并兩國之關係達於完全平等地位之後，中國政

a footing of perfect equality, the Chinese Government, in view of the fact that Chinese citizens, subject to the limitations prescribed in Danish laws and regulations, enjoy the right to live and trade and to acquire property in any part of the Danish territory, will grant the same rights to Danish subjects in China, subject to the limitations to be prescribed in its laws and regulations.

(Signed) Chengting T. Wang

王正廷 (印)

ANNEX IV

JOINT DECLARATION

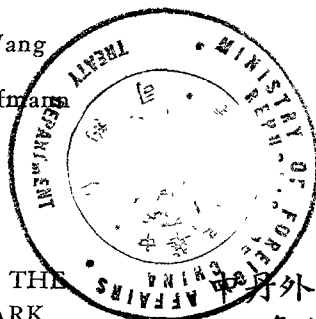
It is understood that Danish subjects in Chinese territories and Chinese citizens in Danish territories shall hereafter pay such taxes or imposts as may be prescribed in the laws and regulations duly promulgated by the Chinese and the Danish Government respectively, provided that such taxes or imposts are not other or higher than those paid by the nationals of any other country.

(Signed) Chengting T. Wang

王正廷 (印)

(Signed) Henrik de Kauffmann

高福曼 (印)



EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE  
REPUBLIC OF CHINA AND DENMARK  
CONCERNING RECIPROCAL EXEMPTION  
FROM CUSTOMS DUTY OF EFFECTS  
OF EACH OTHER'S  
DIPLOMATIC OFFICERS

中丹外交官用品相互  
免稅辦法換文

I. Note from Mr. Oscar Oxholm, Danish Minister to China, to Dr. Wang Ching-wei, Chinese Minister for Foreign Affairs

(一)丹麥公使歐登科致汪  
兼署部長照會  
(二十三年四月十二日)

Peiping, April 12, 1934

Monsieur le Ministre,

During my stay in Nanking in November-December last I had the honour verbally to discuss the possibility of the conclusion of a reciprocal agreement on Customs facilities for Chinese and Danish diplomatic officers stationed in Denmark and China respectively, and I understood that the National Government would

府鑒於中國人民於丹國法律章程範圍之內，在丹國領土之任何區域內，享有居住、營商、及土地權，故允許丹國人民在中國享有同樣權利，但仍得以法律及章程限制之。

茲議定在中國之丹國人民及在丹國之中國人民，嗣後應依照各所在國政府頒佈之法律章程，完納各種稅款及徵收，但該項稅款及徵收不得較高或異於他國人民所完納者。

關於中丹外交人員互享稅關優待事，憶於上年十一月間本公使逗留南京之時，曾與貴部主管人員口頭交換意見，因悉如以換文方式訂定關於此事之協定